

# MICHAEL PRÆTORIUS



## XXXV.

### HAlelujah: **Christ ist erstanden:**

à. 5. 13. 17. & 21.

2. Cant: 1. Alt: 1. Tenor: 1. Bass:

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 35

### Halleluja, Christ ist erstanden

Choralkonzert zu 5, 13, 17 und 21 Stimmen und Generalbass  
für 2 Sopran-, eine Alt-, eine Tenor- und eine Bass-Stimme,  
2 vierstimmige Instrumentalchöre und 2 Kapellchöre

### Hallelujah, Christ is risen

Chorale Concerto for 5, 13, 17 and 21 voices and basso-continue  
with 2 sopranos, 1 alto, 1 tenor and 1 bass,  
2 four-part instrumental choirs and 2 Capella choirs

### Alléluia, Christ est ressuscité

Concert basé sur choral pour 5, 13, 17 et 21 parties et basse continue  
pour deux dessus, un alto, un ténor une basse,  
deux chœurs instrumental à quatre voix et deux choeurs Capella

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.035

[www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de)

# X X X V.

HAllelujah: Christ ist erstanden: a. 5. 13. 17. & 21.

2. Cant: 1. Alt: 1. Tenor: 1. Bass:

1. Ch. Voc. 2. Ch. Voc. 1. Chor. Instr. 2. Chor. Instr. 1. Capella. 2. Capella. B. G.  
 L 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22.  
 Chor. de Viole. Ch. de Tromb. In pleno Chor. In pleno Ch.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

## Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.120 *Christ ist erstanden* auf der Internetseite [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de) veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

***Winfried Elsner***

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available electronically at [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de). E 05.120 *Christ ist erstanden*.

English translations by Dr. Margaret Boudreax except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de) à la référence suivante: Edition Elsner E 05.120 *Christ ist erstanden*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreax, - française: Aline Bigwood.

## **Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung**

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

**XXXV. Halleluja, Christ ist erstanden** à 5, 13, 17 und 21

2 Soprane, ein Altus, ein Tenor und ein Bassus

### **Abschrift:**

Alhier können die Instrumenta an den Ort/ do sie mit dreyen oder allen fünff Concertat-Stimmen einfallen solten/ aussenbleiben; darmit die Voces desto eigentlicher vernommen werden: Oder wie beym XV. vnd XVI. angedeutet worden. Jedoch alles/ wie es einem oder dem andern zum besten gefallen vnd belieben mag.

### **Übertragung:**

In diesem Konzert können die Instrumente an den Stellen weggelassen werden, wo sie zusammen mit drei oder allen fünf *Concertat*-Stimmen einsetzen, damit die Vokalstimmen deutlicher vernommen werden. Oder [man verfährt so] wie es [in den Hinweisen zu den Konzerten] Nr. 15 und 16 erläutert worden ist. Alles jedoch immer so, wie es am besten gefällt und beliebt.

## **Michael Praetorius: Performance Instructions**

Translated from the original 1619 text

**XXXV. Halleluja, Christ ist erstanden – Halleluja, Christ is risen**

for 5, 13, 17 and 21 parts

2 sopranos, 1 alto, 1 tenor and 1 bass

Here the instruments can be left out in the sections where they play with three or all five *concertante* voices, so that the voices can be understood that much more clearly. Or [the piece can be performed] as explained in [the introductions to nos.] XV. and XVI. In any case it can all be done as pleases and suits individual tastes.

## **Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique**

Traduit du texte original 1619

**XXXV. Halleluja, Christ ist erstanden - Alléluia, Christ est ressuscité**

à 5, 13, 17 et 21 parties

deux dessus, un alto, un ténor et une basse

Ici, on peut supprimer les instruments dans les sections où ils jouent avec trois ou toutes les cinq voix concertantes, pour que l'on comprenne les voix beaucoup plus clairement. Ou bien on peut exécuter la pièce comme expliqué dans les introductions aux nos. XV. et XVI. En tout cas, tout peut être fait de la manière qui plait et correspond au goût de l'un ou l'autre musicien.

## Halleluja, Christ ist erstanden

Text: 12. Jahrhundert, Verfasser unbekannt

Eng angelehnt an die ältere Ostersequenz *Victimae paschali laudes*

Text: Twelfth Century, Unknown Author

English direct translation: Margaret Boudreaux 2019

Halleluja

Christ ist erstanden  
von der Marter alle,  
des sollen wir alle froh sein,  
Christ will unser Trost sein.  
Kyrieleis.

Halleluja

Christ is risen  
From his martyrdom for us all,  
Thus shall we all be joyful,  
Christ will be our Comforter.  
Kyrieleis (God have mercy)

Alleluia

Christ est ressuscité  
de toutes ses tortures.  
Nous devons tous nous en réjouir.  
Christ sera notre consolation.  
Kyrie eleison.

Halleluja

Wär er nicht erstanden,  
so wär die Welt vergangen,  
seit dass er erstanden ist,  
so loben wir den Herren  
Jesum Christ.  
Kyrieleis.

Halleluja

Were he not risen,  
The world would have been lost,  
Since he is risen,  
So praise we the Lord,  
Jesus Christ.  
Kyrieleis (God have mercy)

Alleluia

S'il n'était pas ressuscité,  
le monde aurait disparu.  
Mais puisqu'il est ressuscité,  
louons le Seigneur  
Jésus Christ,  
Kyrie eleison.

Halleluja

Halleluja, Halleluja,  
Des sollen wir alle froh sein,  
Christ will unser Trost sein.  
Kyrieleis.

Halleluja

Halleluja, Halleluja,  
Thus shall we all be joyful,  
Christ is our Comforter.  
Kyrieleis (God have mercy)

Alleluia

Alleluia, Alleluia  
Réjouissons-nous.  
Christ sera notre consolation.  
Kyrie eleison.

Halleluja

Halleluja

Alleluia

Christ fuhr gen Himmel,  
da sandt er uns hernieder  
den Tröster, den heiligen Geist  
zu Trost der armen Christenheit,  
Kyrieleis.

Christ arose to heaven,  
And send to us below,  
The Comforter, the Holy Spirit  
To comfort suffering Christendom,  
Kyrieleis (God have mercy).

Darum dankt dem Herren Jesu Christ  
der heut gen Himmel gefahren ist,  
des freu sich die Christenheit  
und sing und spring mit Freuden,  
ohn alles Leid. Kyrieleis

Therefore thank the Lord, Jesus Christ,  
Who today arose to heaven,  
Thus Christianity rejoices,  
And sings and dances with joy without end.  
Kyrieleis (God have mercy)

Halleluja, Halleluja,  
Gott sei Lob und Dank im höchsten Thron,  
unser Bruder ist Gottes Sohn,  
Kyrieleis

Hallelua, Halleluja,  
Praise and thanks to God on the highest  
throne, Our brother is God's son,  
Kyrieleis (God have mercy).

# Halleluja. Christ ist erstanden à 5, 13, 17 & 21

Michael Praetorius (1571/72-1621)

Text: Text: 12. Jahrhundert, Verfasser unbekannt

Melodie: 1213, älteste Fassung in Neumen

Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. XXXV

(GA Band 17 Nr. 35, S. 599 ff)

## [Ritornello: Halleluja]

Chorus  
Vocum  
Concertatorum

CANTUS I

1. Hal - le - lu - ja,  
2. Hal le lu - ja,  
3. Hal - le - lu - ja,  
4. Hal - le - lu - ja,  
5. Hal - le - lu - ja,

1. Chorus  
Instrumentalis  
Chorus  
de Viole

CANTUS

6. Hal - le - lu - ja, ij  
7. Hal - le - lu - ja,  
8. Hal - le - lu - ja,  
9. Hal - le - lu - ja, ij

2. Chorus  
Instrumentalis  
Chorus  
de Tromboni

CANTUS

10. Hal - le - lu - ja,  
11. Hal - le - lu - ja,  
12. Hal - le - lu - ja,  
13. Hal - le - lu - ja, ij Al-le - lu - ja, ij

1. Capella  
in pleno  
Choro

CANTUS

14. Hal - le - lu - ja, Hal - le - le - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,  
15. Hal - le - lu - ja, Hal - le - le - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,  
16. Hal - le - lu - ja, Hal - le - le - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,  
17. Hal - le - lu - ja, Ha - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

2. Capella  
in pleno  
Choro

CANTUS

18. Hal - le - lu - ja,  
19. Hal - le - lu - ja, Hal - le - le - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,  
20. Hal - le - lu - ja,  
21. Hal - le - lu - ja, Ha - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,  
22. Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

Tutti, Ripieno # 6 (#) b 6 (6)



**[Strophe 1]**

CANTUS I 1. Chorus Vocab Concertatorum

Christ ist er-stan - den, er stan - den, er-stan - den, er stan - den,  
 Christ fuhr gen Him - mel, gen Him - mel, gen Him - mel, gen Him - mel,

CANTUS II 2.

Christ ist er - stan - den, er - stan - den, er - stan - den,  
 Christ fuhr gen Him - mel, gen Him - mel, gen Him - mel,

CANTUS 6. 1. Chorus Instrumentalis

Christ ist er - stan - den, er - stan - den, er - stan - den,

CANTUS 7. Chorus de Viole ALTUS

Christ ist er - stan - den, er - stan - den, er - stan - den,

TENOR 8.

Christ ist er - stan - den, er - stan - den, er - stan - den,

BASSUS 9. BASSUS Generalis

Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan - den,  
 C. 1, 2 cum 1. Ch. Instr.

Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan - den,  
 Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan - den,

5

Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan - den,  
 Christ fuhr gen Him - mel, gen Him - mel, gen Him - mel,

5

stan - den, er - stan - den, er - stan - den, den, ij  
 Him - mel, gen Him - mel, gen Him - mel, mel, ij

5 6 5 6 6 6 43 6

stan - den, er - stan - den, er - stan - den,

9

den, er - stan - den, Christ ist er - stan - den, von der Mar - ter al -  
mel, gen Him - mel, Christ fuhr gen Him - mel, da sandt er her -  
den, er - stan - den, Christ ist er - stan - den, von der Mar - ter al -  
mel, gen Him - mel, Christ fuhr gen Him - mel, da sandt er her -  
Christ ist er - stan - den, von der Mar - ter al -  
Christ führ gen Him - mel, da sandt er her - nie -  
6  
Christ ist er - stan - den von der Mar - ter al -  
=

14

len, des sol - len wir al - le, des sol - len wir al - le, des sol - len wir al -  
der den Trö - ster; den heil - gen, den Trö - ster; den heil - gen, den Trö - ster; den  
- le, des sol - len wir al - le, des sol - len wir al - le, des sol - len wir al -  
nie - der, den Trö - ster; den heil - gen, den Trö - ster; den heil - gen, den Trö - ster; den  
le, des sol - len wir al - le, des sol - len wir al - le,  
der, den Trö - ster; den heil - gen, den Trö - ster; den heil - gen,

14

6 6 6 5 6

le, des sol - len wir al - le, des sol - len wir al - le, des sol - len wir al -



**[Ritornello:  
Halleluja]**

24

CANTUS I 1. Chorus Vocom Concertatorum

Ky-ri - o - leis, Ky-ri - o - leis, Ky - ri - o \_\_\_\_\_ leis. Halleluja repetatur

CANTUS II 2.

Ky-ri - o - leis, Ky-ri - o leis, Ky - ri-o-leis, Ky-ri-o - - leis.

24

CANTUS 6. 1. Chorus Instrumentalis de Viole

ALTUS 7.

TENOR 8.

BASSUS 9.

Ky-ri - o - leis, ij ij

Halleluja repetatur

24

CANTUS 10. 2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

ALTUS 11.

TENOR 12.

BASSUS 13.

Ky-ri - o - leis, ij ij

Halleluja repetatur

2. Ch. Instr. immiscetur

BASSUS Generalis 22.

Ky-ri - o - leis, ij ij

Halleluja repetatur

## [Strophe 2]

7

30

su den, er - stan - den, wär da - er rum nicht dankt  
Christ, dem Her-ren Je-su Christ, da - rum nicht dankt  
wär da - er rum nicht dankt dem Her - ren, dem Her - ren, den, er - stan - den, er - den, er -

30

stan - den, er - stan - den, wär da - er rum  
Her - ren, dem Her - ren, den, er - stan - den, er - den, er -

30

er - stan - den,

34

er - stan - den, er - stan - den, wär er nicht  
stan - den, er - stan - den, wär er nicht  
nicht er - stan - den, er - stan - den, den, su Chri - sto,  
er - stan - den, er - stan - den, den,

37

so wär die Welt ver - gan - gen, seit dass er er - stan - den  
der heut gen Himm - el ge - fah - ren ist, ge - fah - ren ist, ist, des freut sich die Chri - sten

so wär die Welt ver - gan - gen, seit dass er er - stan - den ist, ist, des freut sich die Chri - sten - heit,

37

so wär die Welt ver - gan - gen, der heut gen Himm - el ge - fah - ren ist, ist, seit dass er er - stand,

so wär die Welt ver - gan - gen, ver - gan - gen, seit dass er er - stand,

41

ist, so lo - ben wir den Her - ren, so lo - ben wir den Her - ren, so  
heit, und sing und spring mit Freu - den, und sing und spring mit Freu - den, und  
so lo - ben wir den Her - ren, so lo - ben wir den Her - ren, so lo - ben wir den  
und sing und spring mit Freu - den, und sing und spring mit Freu - den, und sing und spring mit

41

seit dass er  
des freu sich

41

seit dass er

42

lo - ben wir den Herrn, so lo - ben wir den Her - ren, so lo - ben wir den  
sing und spring mit Freud, und sing und spring mit Freu - den, und sing und spring mit

Her - ren, so lo - ben wir den Her - ren Je - sum  
Freu - den, und sing und spring mit Freud ohn al - les

42

er stan den  
die Chri sten

42

er stan den

43

8 Her - ren, so lo - ben wir den Her - - - ren, den Her - ren Je - - -  
Freu - den, und sing und spring mit Freu - - - den, mit Freud ohn al - -  
Christ, so lo - ben wir den Her - - - ren, so lo - ben wir den  
Leid, und sing und spring mit Freu - - - den, und sing und spring mit

43

ist, heit, so und lo - ben wir den Her - ren sing und spring mit Freud ohn

43

ist, so und lo - ben wir den Va - ter

45

8 sum Christ, den Her - ren Je - - - sum, Je - - - sum Christ,  
les Leid, mit Freud\_ ohn al - - - les, ohn al - - - al - les Leid,

8 Her - ren, so lo - ben wir den Her - ren, Je - - - sum Christ, Je - - - sum Christ,  
Freu - den, und sing und spring mit Freud ohn al - - - les, ohn al - - - les Leid,

45

Je - sum Christ, Je - - - sum Christ, Leid,  
al - les Leid, ohn al - - - les Christ, les Leid,

45

6 2

Je - su Christ,

**Chorus Vocum Concertatorum**

**1. Chorus Instrumentalis de Viole**

**2. Chorus Instrumentalis de Trombone**

3. ALTUS  
Chorus Vocum Concertatorum  
4. TENOR

6. CANTUS  
1. Chorus Instrumentalis de Viole  
7. ALTUS

8. TENOR

9. BASSUS

10. CANTUS  
2. Chorus Instrumentalis de Trombone  
11. ALTUS

12. TENOR

13. BASSUS

22. BASSUS Generalis

48

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, ij

Ky - ri - o - leis, ij - ij

Ky - ri - o - leis, ij - ij

Ky - ri - o - leis,

## [Ritornello: Halleluja]

[Strophe 3]

13

53

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal -  
Hal - lu - ja, Hal - lu - ja, Hal - le - lu -  
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -  
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

53

53

B. solus

C. 1, 2

B. A. T.

53

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, ij

58

le - lu - ja, Hal-le-lu - ja,

- ja, Hal-le - lu - ja, Hal-le - lu - ja,

Hal - le - lu - ja,

Hal -

ja,

Hal - le - le - ja,

58

Hal -

58

Hal -

58

Hal - le - lu - ja,

T. cum  
2. Chor.

A. cum  
1. Chor.

58

5 6

6 6 6 b 7 6

6

Hal - le - lu - ja,

63

Halle - lu - ja, Halle - lu - ja, Halle - lu -  
Halle - lu - ja, Halle - lu - ja, Halle - lu - lu

le - lu - ja,

Hal-le - lu - - -

63

le - lu - ja, ij Hal-le, Hal - le-lu - ja,

63

Hal-le-lu - ja, ij

C. 1, 2  
76 A. T.

66 b  
b

6

5 6 5 5 6 b

Hal - le - lu -

68

-ja,  
des sol- len wir al - le  
Gott sei Lob und Dank im  
höch - stem Thron, Gott sei Lob und  
ja,  
Des sol- len wir al - le,  
Gott sei Lob und Eh - re,  
Gott

Hal-le - lu - ja,  
-ja,Hal - le - lu - ja, des sol- len wir al - le,  
Gott sei Lob und Eh - re,

68

des sol- len wir al - le  
Gott sei, Gott sei Lob und  
Eh - re,  
Gott

68

ij Hal - le - lu - ja,

68

b 6

ja,  
Des sol- len wir al - le  
froh

72

al - le, des sol - len wir al - le,  
Eh - re, Gott sei Lob und Eh - re,

sol - len wir al - le,  
sei Lob und Eh - re,

des Gott sol - len wir al - le, le froh sein, des sol - len wir  
sei Lob und Dank, Lob und Dank im höch - sten, Gott sei Lob und

des Gott sol - len wir al - le, des sol - len wir al - le,  
sei Lob und Eh - re, Gott sei Lob und Dank im

Des Gott sol - len wir al - le froh -  
sei Lob und Dank im höch - sten

72

solln wir al - le froh sein.  
sei Lob, Dank und Eh - re.

72

Des Gott sol - len wir al - le froh -  
sei Lob und Dank im höch - sten

A. T. B.  
cum 2. Ch.

72

6 # 2

sein, des sol - len wir al - le froh

75

Christ will un - ser Trost  
un - ser Bru - der ist Got -  
al - le froh  
Dank im höch - sten  
sein, froh  
Thron, höch - sten  
sein, Thron,  
froh  
sein, des sol - len wir  
al - le froh  
Dank im höch - sten  
sein, Thron,  
sein, des sol - len wir  
al - le froh  
Dank im höch - sten  
sein, Christ  
Thron, un - - - will  
Thron, Gott sei Lob und Dank im höch - sten

75

75

sein, des sol - len wir  
al - le froh  
Dank im höch - sten  
sein, Thron,  
C. 1, 2, B.

75 # #

sein, des s.  
Christ  
will

78

sein,  
-tes Sohn,  
— sein,  
— Got-tes Sohn,  
Christ\_ un -

Christ will un - ser, Christ will un - ser Trost  
Bru - der, un - ser Bru - der ist  
sein, Christ will un - ser Trost  
Gott, un - ser Bru - der ist  
sein, Christ will un - ser Gott, un - ser Bru - der

Christ will un - ser, Christ will un - ser  
Bru - der, un - ser Bru - der  
Trost  
ist Got-tes  
sein,  
Sohn,

un - ser  
Bru - der  
Trost  
ist  
Got - tes  
sein.  
Sohn.

78

78

A. T. B.

A. C. 2, 1

78

un - ser  
ij

6 5  
4 3

6  
3 4 #

Trost  
sein, Christ will un - ser

82

Christ will, Christ will un - ser Bru - der un - will un - ser Bru - der Trost ist Got - tes Sohn, Trost ist Got - tes, ist

un - ser Bru - der ist Got - tes Sohn, sein, Sohn, sein,

Trost sein, Sohn, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

82

Ky - ri - o - leis,

82

Ky - ri - o - leis,

Omnes

82

6 2 7 6 # #

ij Trost sein, Ky - ri - o - leis.

[Ritornello: Halleluja<sup>21</sup>]

85

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Halleluja  
repetatur  
& finis est.

ij ij

85

ij ij

Ky - ri - o - leis.

Halleluja  
repetatur  
& finis est.

ij Ky - ri - o - leis.

Halleluja  
repetatur  
& finis est.

85

# # # #

#

Halleluja  
repetatur  
& finis est.

## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.  
**C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.  
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

[http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/prae torius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3 (C 3/2)**.  
**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.  
**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### Kontakt:

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux  
[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

**C** signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

**C 3** est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

**Contact:**

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

**Contact**

à propos de la traduction:  
  
Koen E. G. Vlaeyen  
[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)